
К ВОПРОСУ О РУССКОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ БЕЛАРУСИ

Т.Е. Трощинская-Степушина

Отдел образования, спорта и туризма администрации Октябрьского района г. Витебска
ул. Смоленская, 9, г. Витебск, Республика Беларусь, 210015

Современная русскоязычная литература Беларуси в силу многих факторов занимает особое место в отечественном литературно-художественном пространстве второй половины XX — начала XXI вв. и является неотъемлемой частью белорусской культуры. Одним из таких факторов является само понятие русскоязычной литературы, содержание которого на сегодняшний день не является окончательно определенным. В статье приводятся некоторые результаты исследования феномена русскоязычной литературы Беларуси; затрагивается проблема билингвизма, приводится краткий обзор русскоязычного литературно-художественного пространства второй половины XX — начала XXI вв.

Ключевые слова: художественный текст, мультикультура, билингвизм, русскоязычная литература Беларуси

Русскоязычная литература Беларуси — своеобразный маркер культурного взаимодействия белорусского и русского этносов — в силу многих факторов занимает особое место в литературно-художественном пространстве второй половины XX — начала XXI вв. Одним из таких факторов является само понятие *русскоязычной литературы*, объем которого на сегодняшний день не является окончательно выясненным.

Известная с 1957 г. позиция Н.Г. Джусойты (Южная Осетия) о невозможности существования «национальной литературы на инонациональном языке» [5] остается по сию пору остро дискуссионной. Пожалуй, в качестве самого веского аргумента этому мнению может выступать иная позиция, не позволяющая безоговорочно согласиться с первой.

В 1997 году, спустя 40 лет после нашумевшей статьи Н.Г. Джусойты в «Литературной газете» М.М. Ауэзов (Казахстан) в своей монографии подчеркивает, с одной стороны, справедливость вывода Н.Г. Джусойты, с другой — ему оппонирует. По М.М. Ауэзову, «в условиях глубоких связей между культурами литература может существовать и на инонациональном языке», но «сроки языкового “инобытия” не бесконечны». Для того чтобы безоговорочно принять вывод о справедливости вывода ученого из Южной Осетии, необходимо принимать во внимание эту существенную поправку [2. С. 110].

Спустя 13 лет после выхода монографии М.М. Ауэзова, в 2010 г. И.С. Хугаев — ученик Н.Г. Джусойты, защищает свой вывод о неизбежности появления русскоязычной литературы, в частности осетинской русскоязычной литературы (ОРЯЛ) в силу сложившихся обстоятельств исторического развития осетинского народа [9].

Другой важный фактор: непростая геополитическая ситуация, обусловленная распадом Советского Союза. Распад единой культурно-исторической общности

повлиял на соотнесение этого типа литературы с той или иной культурой. Такие мощные направления, как «теория ускоренного развития младописьменных литератур» (Г.Д. Гачев и др.), «многонациональная советская литература» потеряли свою «научную актуальность» (В. Оскоцкий и др.). В этой связи все литературно-художественные произведения, издававшиеся в Беларуси на русском языке до распада Союза, автоматически включались в русскоязычное (русское) культурное пространство и — шире — культурно-историческое советское, в то время как белорусской литературой считалась литература, созданная на белорусском языке.

С появлением государства Республика Беларусь, в котором оба языка — белорусский и русский — являются государственными, ситуация изменилась: написанная на русском языке литература закономерно рассматривается не только как элемент русской, но и как полноправная составляющая белорусской культуры. Таким образом, политические катаклизмы повлекли за собой изменение историко-лингвокультурной ситуации.

А.Н. Андреев, исследуя специфику феномена русскоязычной литературы, утверждает, что белорусская литература — это не только литература на белорусском языке, но еще и литература Беларуси, страны европейской, где сосуществуют многие языки и культуры, поэтому часть белорусской литературы на русском языке корректно называть русскоязычной. «Модус белорусской ментальности» неизбежно проявляется в творчестве русскоязычных писателей-уроженцев Беларуси, живущих как в Беларуси, так и за ее пределами. По А.Н. Андрееву, русская литература в Беларуси развернута в сторону разных культурных (ментальных) парадигм, реализующихся в едином языковом дискурсе [1].

Мы полагаем, что литературно-художественные произведения, созданные на русском языке как живущими в Беларуси писателями (не обязательно белорусами по национальной принадлежности), так и этническими белорусами, живущими за рубежом, являются неотъемлемой частью белорусской литературы. Определяющим фактором при этом становится не национальная принадлежность писателя и не место его фактического проживания, а то количество времени, которое он прожил на белорусской земле, почувствовав очарование ее неброской красоты, узнав и полюбив ее язык, историю, культуру, сформировав соответствующие художественные образы.

Необходимо особо отметить специфику двуязычия, исторически сложившегося в нашей стране. Близкое родство двух восточнославянских языков также можно назвать одним из факторов, препятствующих более полному пониманию феномена белорусской русскоязычной литературы. Исследователи характеризуют лингвистическую ситуацию в Беларуси как «стабильный близкородственный билингвизм, характеризующийся доминированием русского языка во всех сферах, почти поголовным владением всем населением русским языком и широким пассивным владением белорусским языком» [6. С. 242]. В качестве причин доминирования русского языка называют следующие: 1) близкородственность русского и белорусского языков; 2) достаточно позднее возникновение письменного варианта белорусского языка (вторая половина XIX в.); 3) институциональная поддержка русского языка; 4) слабость этнического самосознания белорусского народа [6].

Сюда следует добавить вывод С.А. Гринберг о том, что доминирование русского языка, «активное неравновесное двуязычие и “кризис идентичностей”» были обусловлены «тезисами о “двух родных языках” и идентичности “советский человек”» [4. С. 8]. Иными словами, гомогенизацию (русификацию) советского общества также, по всей видимости, можно отнести к факторам, затрудняющим классификацию русскоязычной литературы.

В настоящее время на территории Беларуси русский язык используется значительно более активно, чем белорусский: сегодня его использует более 80% граждан страны. Однако общность языка (доминирующего) не является гарантом полной идентичности белорусской и русской культур не только в силу неодинаковости географических и политико-экономических детерминант, но в силу отсутствия общности сознаний. В этой связи русскоязычные художественные тексты как яркий пример межкультурной коммуникации и объективное следствие ситуации, сложившейся в обществе достойны самого серьезного изучения.

В последние годы появились исследования, посвященные русскоязычной литературе (У.М. Бахтикиреева, 2005; Р.О. Туксайтова, 2007; А.Б. Туманова, 2008; М.Б. Амалбекова, 2010; И.С. Хугаев, 2010; Е.Н. Кремер, 2010 и др.).

В области белорусско-русского художественного билингвизма наиболее известной является работа А.А. Гируцкого «Белорусско-русский художественный билингвизм: типология и история, языковые процессы», в которой он рассматривает лексику с национально-культурным компонентом семантики, вовлеченную билингвальным автором в текст, как интерференцию [3]. Серьезный вклад в разработку данной проблемы внесла С.А. Гринберг, диссертационное исследование которой посвящено изучению данного вида билингвизма в когнитивно-дискурсивном и лингвокультурологическом аспектах. «В таком виде творчества речь не идет о вопросах интерференции, смешении и уподоблении двух языковых систем и культур в творческой деятельности билингвальной личности. Тут важным становится создание художественных образов национальной культуры средствами иного языка» [4. С. 5].

Существование двух ветвей белорусской литературы, по мнению И.С. Скоропановой, обогащает духовную жизнь белорусского общества, и вписывается в современный контекст культурных взаимодействий [8].

В современной русскоязычной литературе Беларуси выделяется два периода: первый охватывает 1960-е — начало 1990-х гг.; второй длится с начала 1990-х гг. до настоящего времени. В первый период кроме официально признанных литераторов существовал ряд авторов, составляющих неформальное объединение, получившее название «Минская школа». Как замечает И.С. Скоропанова, «одни из них считали себя русскими, другие белорусскими писателями, но всех их роднила своеобразная “удвоенная” — русско-белорусская / белорусско-русская — ментальность, накладывавшая на их произведения особый отпечаток» [7. С. 96].

В 1960-х—1980-х гг. лидерство в творчестве русскоязычных писателей принадлежало поэзии, центральной фигурой которой стал Вениамин Блаженный (сб. «Возвращение к душе», «Слух сердца» (1990), «Сораспятье» (1995), «Стихотворения. 1943—1997» и др.).

К старшему поколению русскоязычных поэтов принадлежат С. Евсеева, А. Дракохруст, Ф. Ефимов, В. Карпов, И. Котляров, Ю. Сапожков и др. Поэзия «срединного» поколения представлена творчеством В. Гришковца, Ф. Мыслицкого, В. Поликаниной, А. Скоринкина.

В 1990-х годах заявили о себе К. Михеев, Д. Строцев, Д. Летуновский и др.

К русскоязычной литературе относят и творчество живущих за пределами Беларуси художников слова: И. Шкляревского — поэта, переводчика, лауреата многих литературных премий, в том числе Пушкинской (1999), Л. Турбиной — поэта, переводчика, литературоведа, автора поэтических книг «Улица детства» (1981), «Город любви» (1988; 2006). По всей видимости, это связано с тем, что глубинным вектором, определяющим направление творчества данных авторов, является белорусская ментальность, которая, будучи неподвластной ни времени, ни расстоянию, придает их произведениям неповторимый колорит.

В 1990-е годы творчество писателей-прозаиков становится более разнообразным и насыщенным в проблемно-тематическом и жанрово-стилевом планах. «Наряду с реализмом (С. Алексиевич, Ю. Сапожков, Е. Казанцева и др.), — пишет И.С. Скоропанова, — заявляет о себе постреализм (А. Андреев, отчасти Е. Попова, Н. Халезин), модернизм, неомодернизм, авангардизм (Д. Строцев, К. Михеев, Д. Летуновский и др.)» [7. С. 111]. В частности, А. Андреев в своих романах («Легкий мужской роман», «Для кого восходит солнце?», «Маргинал», «Халатов и Лилька» и др.) исследует проблемы «нового лишнего человека», сложность взаимоотношений цивилизации и культуры.

Старшее поколение русскоязычных прозаиков сегодня представлено именами Э. Скобелева, А. Сульянова, Н. Чергинца. Современная русскоязычная драматургия представлена творчеством ряда авторов: О. Ждан, А. Курейчик, Е. Попова и др.

Е. Попова до недавнего времени была известна преимущественно как драматург (пьесы «Объявление в вечерней газете» (1978), «Баловни судьбы» (1992) и др.). Пьесы автора ставились на сценах Беларуси, России, Эстонии, Германии, переводились на белорусский, английский, немецкий языки. На рубеже XX—XXI вв. Е. Попова обращается к жанру прозы (романы «Восхождение Зенты» (2000), «Большое путешествие Малышки» (2001), «Седьмая ступень совершенства» (2004) и др.).

Представленный краткий обзор современной русскоязычной литературы Беларуси свидетельствует о том, что творчество русскоязычных литераторов (поэзия, проза, драматургия) многообразно и разнопланово. Признание не только в нашей стране, но и за рубежом свидетельствует о высоком художественном уровне данного пласта национальной литературы.

Если национальная литература, написанная на белорусском языке, всегда всесторонне изучалась и изучается, включается в учебные курсы в учреждениях образования различного уровня, то русскоязычной литературе Беларуси долгое время не уделялось должного внимания. В настоящее время положение меняется. Сегодня русскоязычная литература становится объектом пристального внимания белорусских филологов. Данной проблематике посвящены работы С.Я. Гончаровой-Грабовской, под редакцией которой вышел сборник научных статей

«Русскоязычная литература Беларуси конца XX — начала XXI века» (2010). На эту тему писали А.Н. Андреев, А.В. Иванов, О.А. Лавшук, И.С. Скоропанова, О.Ф. Таланцева, Л.И. Толчикова и другие ученые. Однако все перечисленные работы носят литературоведческий характер, языковая же сторона произведений русскоязычных авторов остается пока малоизученной.

Современная русскоязычная литература Беларуси — явление сложное и неоднородное, представленное разными поколениями писателей, отличающимися художественной манерой, языком, стилем. Для литературы рубежа веков характерны не только новые темы, образы, видение мира, осознание особенностей своей эпохи, но также иной, по сравнению с XX в., язык, который стал реализовываться как сложная, часто экзистенциальная форма отражения действительности и самовыражения творящего сознания. Таким образом, литература Беларуси, написанная на русском языке, составляет важный пласт белорусской литературы и культуры и приобретает статус сложного, амбивалентного культурного явления, заслуживающего самого серьезного лингвистического изучения.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Андреев А.А. Русская (русскоязычная) литература Беларуси: проблемы становления». URL: <http://www.litkritika.by/categories/literatura/kritika/856.html> (дата обращения: 31.05.2012).
- [2] Ауэзов М.М. Иппокрена. Хождения к колодцу времен. Алматы: Жибек жолы, 1997. С. 54–78.
- [3] Гируцкий А.А. Белорусско-русский художественный билингвизм: типология и история, языковые процессы. Минск, 1990. 148 с.
- [4] Гринберг С.А. Белорусско-русский художественный билингвизм в когнитивно-дискурсивном и лингвокультурологическом аспектах: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2011. 26 с.
- [5] Джусойты Н. Что это такое — родной язык писателя? // Вопр. лит. 1988. № 7. С. 29–57.
- [6] Лисковец И.В. Русский и белорусский языки в Минске : Проблемы билингвизма и отношения к языку: дисс. ... канд. филол. наук. Минск, 2006. 267 с.
- [7] Скоропанова И.С. «Минская школа» на рубеже XX—XXI вв.: Хрестоматия // Русская литература: Курс лекций. Минск: БГУ, 2007. С. 95–126.
- [8] Скоропанова, И.С. «Прозы» представителей «Минской школы». URL: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/36364> (дата обращения: 23.02.2015).
- [9] Хугаев И.С. Осетинская русскоязычная литература: генезис и становление: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук: Владикавказ, 2010. 51 с.

ANENT THE RUSSIAN-LANGUAGE LITERATURE OF BELARUS

T.E. Troschinskaya-Stepushina

The Department of Education, Sports and Tourism of the October district
Smolenskaya str., 9, Vitebsk, Belarus, 210015

Modern Russian-speaking literature of Belarus owing to many factors takes a special place in domestic literary and art space of the second half of XX — began XX ct. and is an integral part of the Belarusian culture. One of such factors is the concept of Russian-speaking literature which volume

isn't finally certain today. Results of research of a phenomenon "Russian-speaking literature of Belarus" are given in article; the bilingualism issue is touched. In addition, the short review of Russian-speaking literary and art space of the second half of XX ct.– began XX ct. is provided which testifies that the works of Russian-speaking writers presented by poetry, prose, dramatic art are diverse and versatile.

Key words: art text, multicultural, bilingualism, Russian-speaking literature of Belarus

REFERENCES

- [1] Andreev A.A. *Russkaja (russkojazychnaja) literatura Belarusi: problemy stanovlenija* / (Russian (Russian-speaking) literature of Belarus: formation problems) Available at: <http://www.litkritika.by/categories/literatura/kritika/856.html> (accessed 31 May 2012).
- [2] Aujezov M.M. *Ippokrena. Hozhdenie k kolodcu vremen* [Ippocrene. Walking to the well]. Almaty, «Zhibek zholy» Publ., 1997. Pp. 54–78.
- [3] Giruckij A.A. *Belorussko-russkij hudozhestvennyj bilingvizm: tipologija i istorija, jazykovye processy* [Belarusian-Russian art bilingualism: typology and history, language processes]. Minsk, 1990. 148 p.
- [4] Grinberg S.A. *Belorussko-russkij hudozhestvennyj bilingvizm v kognitivno-diskursivnom i lingvokul'turologicheskom aspektah: avtoref. diss. ... kand. filol. nauk* [Belorussko-russkij hudozhestvennyj bilingvizm v kognitivno-diskursivnom i lingvokul'turologicheskom aspektah. Abstract Cand. of philol.sci. diss.]. RUDN. Moscow. 2011. 26 p.
- [5] Dzhusojty N. What is it — the native language of the writer? *Literature questions*. 1988, no 7. pp. 29–57.
- [6] Liskovec I.V. *Russkij i belorusskij jazyki v Minske : Problemy bilingvizma i otnoshenija k jazyku: diss. ... kand. filol. nauk* [The Russian and Belarusian languages in Minsk: Problems of a bilingualism and relation to language. Cand. of philol.sci. diss.]. Minsk, 2006. 267 p.
- [7] Skoropanova I.S. «Minskaja shkola» na rubezhe XX—XXI vv.: *Hrestomatija* [“The Minsk school” at a boundary of the XX—XXI centuries: Anthology]. Minsk, BGU, 2007. pp. 95—126.
- [8] Skoropanova I.S. «Prozy» predstavitelej «Minskoj shkoly» (“Prose” of representatives of “The Minsk school”) Available at: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/36364> (accessed 23 February 2013).
- [9] Khugaev I.S. *Ossetian Russian-language literature: origins and formation* [Ossetian Russian-language literature: origins and formation: Abstract. ... Doctor. of philol.sci. diss.]. Vladikavkaz, 2010. 51 p.